

УДК 811.111:61(075)  
ББК 81.432.1-8я73  
А16

**Рецензенты:**

**Курмаева И. И.** — кандидат филологических наук,  
доцент (Казанский (Приволжский) федеральный университет)  
**Вацковская И. С.** — кандидат филологических наук, доцент  
(Российский государственный педагогический университет  
имени А. И. Герцена)

**Абросимова, Н. А.**

А16 Введение в медицинский перевод : учебное пособие /  
Н. А. Абросимова — Москва ; Берлин : Директ-Медиа,  
2020. — 115 с.

ISBN 978–5–4499–1550–4

В предлагаемом учебном пособии системно излагаются основные наиболее типичные особенности современного медицинского текста, дается характеристика медицинской, фармацевтической терминологии и сокращений, рассматриваются основные трудности перевода медицинского текста. Цель пособия — развитие переводческой компетентности будущих переводчиков в области письменного перевода медицинских текстов.

Пособие предназначено для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», преподавателей, переводчиков, а также всех, кто занимается или интересуется переводом медицинских текстов.

*Текст приводится в авторской редакции.*

УДК 811.111:61(075)  
ББК 81.432.1-8я73

ISBN 978–5–4499–1550–4

© Абросимова Н. А., текст, 2020

© Издательство «Директ-Медиа», оформление, 2020

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	5
Раздел 1. Медицинский текст .....	7
Раздел 2. Медицинская терминология .....	13
2.1. Термины в медицинских текстах .....	13
2.2. Словопроизводство медицинских терминов .....	22
2.2.1. Суффиксация .....	22
2.2.2. Частотные латинские и греческие суффиксы .....	24
2.2.3. Основосложение .....	33
2.2.4. Префиксация .....	35
2.2.5. Префиксально-суффиксальные производные .....	40
2.3. Синонимия медицинских терминов .....	41
2.4. Медицинские эпонимы .....	47
2.5. Фармацевтическая терминология .....	57
2.5.1. Грамматические, орфографические и фонетические особенности в построении наименований лекарственных средств .....	65
2.5.2. Особенности написания наименований лекарственных средств в торговой номенклатуре .....	66
2.5.3. Особенности произношения наименований лекарственных средств .....	66
2.5.4. Особенности орфографического оформления наименований лекарственных средств .....	69
Раздел 3. Медицинские сокращения .....	71
3.1. Классификация сокращений .....	76
3.2. Полисемия и омонимия медицинских аббревиатур .....	81
3.3. Расшифровка сокращений .....	90

Раздел 4. Требования к медицинскому переводу .....	93
4.1. Медицинский переводчик .....	93
4.2. Оценка качества перевода .....	97
4.3. Этический кодекс медицинского переводчика .....	101
Список литературы.....	104